

## 华府作协云端艺文讲座 - 刘绮君(Lily Liu) 的华文文学翻译经验



Topic: 刘绮君(Lily Liu) 的华文文学翻译经验  
Time: Jun 19, 2021 11:00 AM Eastern Time (US and Canada)

美东时间6月19日上午11点  
<https://us02web.zoom.us/j/83971747520?pwd=eHpRL3crSnhlMjNGUHUlVUZwVUE0QT09>  
 Meeting ID: 839 7174 7520  
 Passcode: 171090

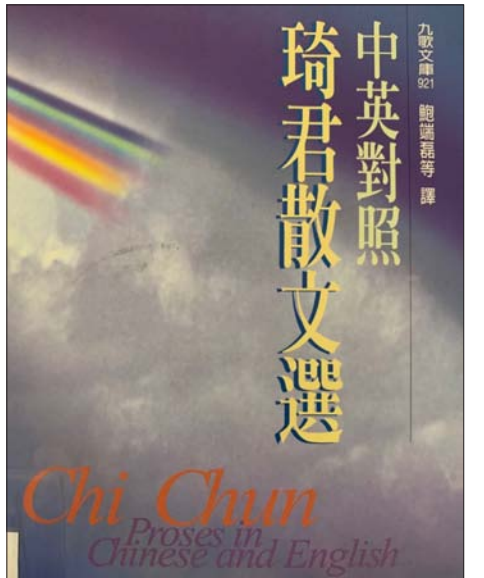
刘绮君(Lily Liu)女士受邀在华府作协分享她的华文文学翻译经验,特别是翻译著名作家琦君散文的经验。刘绮君(Lily Liu)六岁时从台湾移民美国,在史密斯女子学院主修英国文学和英法比较文学,曾在大三时回到台北一年,在国立台湾师范大学国语中心学习中文,后在普林斯顿大学研究室攻读英法比较文学和中国文学。曾任 Baker & McKenzie 律师事务所英文编译,在 Chemical Bank 教授英文,也在 AARP 非营利组织担任包括

演讲撰稿人和时事通讯编辑,并创立和领导亚裔美国员工资源小组超过15年。

虽然文学翻译是她的业余爱好,但曾获梁实秋翻翻奖。她将中国当代著名女作家琦君的散文译成英文,最早曾发表在中国笔会(The Chinese Pen)会刊,也曾翻译其他中国近代文学作品,发表于哈佛大学东亚研究学系的刊物 Stone LINE Review, Chinese Studies in History: Recent Chinese Historiography, 以及麦米伦公司出版的 The Circle and Other Stories from Asia and the Pacific 上,也有两篇琦君的散文〈毛衣〉和〈一对金手镯〉英文翻译,被收录在2000年九歌文库的《琦君散文选中英对照》。

刘绮君还将讲述她几十年来为保存父母的生活故事所做的努力,包括2019年9月在联经出版社出版一本母

亲王临冬的难民学生回忆录《回首流亡路——一九四九外一章》,以及一些其他散文的英文翻译。



## 疫情下的毕业留念

王欣怡和黄千书

经过了充满挑战的一学年,很多毕业生和他们的家庭却没有机会象往年一样跟朋友和家庭庆祝他们的成就。在蒙郡,虽然高中生可以有户外的毕业典礼,中小学的毕业典礼仍然只能是在网上进行。然而, Takoma Park 中学的华裔学生和家长们独出新裁,为八年级的毕业生们创造了一次即安全,又难忘的毕业留念的机会。他们是怎么做的呢?

六月五号的下午,十几位 Takoma Park 中学的学生以及他们的家长们作为志愿者来到了美丽的 Falls Road 公园,为毕业生家庭准备一次 Photo Op (摄影留念的机会)。他们在酷热的太阳下布置鲜花拱门,标语横幅,还有孩子们自己精心设计制作的祝贺毕业的标语牌子,作为供毕业生家庭摄影留念的背景。

这次活动由 TPMS 三个年级的华裔家长们联合举办。经过两个多月得筹备和几十位家长的参与,大家共同捐了两百多美金,购买了各种装饰,并组织了十几位孩子们做祝贺的标语牌。活动的发起人和组织者之一, Lily Liang, 在谈到她的初衷时说:“我觉得毕业时没有机会摄影留念会是一个非常大的遗憾。以前我自己的孩子在八年级毕业的时候在学校毕业典礼上,他和他的同学们开心地合影的样子让我记忆犹新,深深地感动。今年的毕业生大都是在网上度过的在学校的最后一年。一个拍照留念的机会也就更重要。”

在一片蝉鸣中,在炎炎烈日下,志愿者们齐心协力地合作,展示了团结的意义。一位七年级学生 Doris 说:“我特别喜欢跟大家一起拍照和为八年级学生做庆祝毕业的牌



少年志愿者们为毕业生举办的 Photo Op 合影

子。” 没过多久,穿着礼服和西装的八年级学生和家长们到达。他们又灿烂又甜美的笑容使刚才志愿者们的一番忙碌准备非常值得。

Lily Liang 加上一句:“我希望今年毕业的孩子们仍然能够有机会留下一个美好的回忆。”

### 荣富地产公司

LONG & FOSTER COMPANIES

全美最大地产公司

全美业绩 Top 1% 双硕士,专业有心  
前蒙郡家长会会长  
教育学区房讯专家

240-888-5076 专线  
301-469-4700 (O)

**余青蕙**  
Michelle Yu

MichelleYuRealEstate@gmail.com www.MichelleYuRealEstate.com

## 房市热滚滚 买房、卖房最佳时机!

[www.MichelleYuRealEstate.com](http://www.MichelleYuRealEstate.com)

<p><b>\$2,850,000</b> Potomac/ Churchill HS</p> <p>9701 Spicewood Lane, Potomac 美丽花园,超大庭院 6室 10卫浴 8,549 Sq.Ft</p>	<p><b>\$1,880,000</b> Potomac/ Churchill HS</p> <p>2 Stapleford Hall Ct, Potomac 豪华梦想之家,5室 6卫浴 4,048 Sq.Ft</p>	<p><b>\$1,095,000 即将上市</b> Potomac/Wootton HS</p> <p>12920 Brushwood Ter, Potomac 完美之家,幸福之地 4室 5卫浴 3,225 Sq.Ft</p>
<p><b>\$889,000</b> Rockville/Richard Montgomery HS</p> <p>1008 Aster Blvd, Rockville 宽敞明亮,超大空间 4室 2.5卫浴 2,779 Sq.Ft</p>	<p><b>\$899,000 即将上市</b> Gaithersburg/Wootton HS</p> <p>14837 Botany Way, Gaithersburg 宽敞明亮,超大空间 4室 2.5卫浴 2,821 Sq.Ft</p>	<p><b>\$850,000 新上市</b> Potomac/Churchill HS</p> <p>6/19(Saturday) 开放 1pm-3pm 8801 Postoak Rd, Potomac 装修完美,豪华之家 5室 3卫浴 2,382 Sq.Ft</p>
<p><b>\$388,000</b> Gaithersburg/Quince Orchard HS</p> <p>14 Big Acre Sq, #22-7, Gaithersburg 3室 2.5卫浴 1,220 Sq.Ft</p>	<p><b>\$395,000</b> Potomac/Wootton HS</p> <p>11804 Roan Ln, North Potomac 环境好,交通方便 3室 2卫浴 1,620 Sq.Ft</p> <p><b>Under Contract</b></p>	<p><b>\$825,000</b> Rockville/Richard Montgomery HS</p> <p>2609 Oakenshield Dr, Rockville 双车库,温馨之家 4室 2.5卫浴 2,656 Sq.Ft</p> <p><b>Under Contract</b></p>
<p><b>\$2,175,000</b> Potomac/Churchill HS</p> <p>11704 Woodthrus Lane, Potomac 07年建造,3车库豪华住宅 7室 6卫浴 7,461 Sq.Ft</p> <p><b>Under Contract</b></p>	<p><b>\$1,010,000</b></p> <p><b>SOLD</b></p> <p>10614 Outpost Dr, North Potomac 宽敞明亮,理想之家 4室 4.5卫浴 3,123 Sq.Ft</p>	